

журнал
критики и литературоведения

ВОПРОСЫ литературы

Март — Апрель 2009

Учредитель: Фонд «Литературная критика»

Главный редактор

Л. И. ЛАЗАРЕВ

**РЕДАКЦИОННАЯ
КОЛЛЕГИЯ:**

**К. М. Азадовский, А. Д. Алехин, Н. А. Анастасьев,
С. Г. Бочаров, Г. С. Кнабе, Г. Г. Красухин,
Ю. В. Манн, В. Л. Махлин, Б. М. Сарнов,
Е. Ю. Сидоров, А. М. Турков,
И. О. Шайтанов** (первый заместитель главного редактора),
Л. М. Шарапова (ответственный секретарь), **К. Эмерсон**

РЕДАКЦИЯ:

Н. Н. Юргенева (отдел русской классической литературы),
Т. В. Еремеева (редактор), **Е. М. Луценко** (редактор),
Е. А. Погорелая (редактор),
Е. В. Ефанова (мл. редактор), **С. Б. Кожина** (директор),
А. А. Кабанец (заведующий редакцией)

Выражаем благодарность за финансовую поддержку, которую
 оказывают журналу Федеральное агентство
 по печати и массовым коммуникациям и Федеральное
 агентство по культуре и кинематографии

ВНИМАНИЮ ЧИТАТЕЛЕЙ!

Подпиской и распространением журнала занимается
 Агентство по распространению средств массовой
 информации (АРСМИ).

Все сведения о подписке вы найдете
 в Объединенном каталоге «Пресса России».
 Наш подписной индекс: 70149.

Подписку на журнал «Вопросы литературы»
 за рубежом можно оформить через
 агентство East View Information Services, Inc.
 10601 Wayzata Blvd., Minnetonka, MN, 55305-1526, USA
 Tel.: (1-952) 252-1201, Fax: (1-952) 252-1202, US
 Toll-free: (800) 477-1005
 E-mail: info@eastview.com <http://www.eastview.com>
 Тел. в Москве: 7 (495) 777-6557
 E-mail: periodicals@mosinfo.ru
www.eastview.com

Содержание

- 5 И. ШАЙТАНОВ.** Переводим ли Пушкин? Перевод как компаративная проблема

Филология в лицах

- 27 И. СМЕРНОВ.** Китайская поэзия в переводе, или Размолвка ученого с поэтом

Сравнительная поэтика

Говорят переводчики русской поэзии

- 69 Т. СЁРГЭЙ.** Бывают ли у Пастернака «четвертые строки»? «Темные стихи» Пастернака в свете «науки понимания» М. Л. Гаспарова (Взгляд иностранного переводчика)
- 86 Р. ДУТЛИ.** Муха в янтаре (Перевод как магический акт. Заметки о поэтике перевода)

Теория после «теории»

Обсуждение книги Н. Автономовой

- 109 А. МАРКОВ.** Трудности познания и перевода
- 118 В. МАХЛИН.** Перевод и образование

Век минувший

- 169 Г. ШЕЛОГУРОВА.** Страсти по «Ишполиту». И. Анненский в скрытой полемике с Д. Мережковским

Русская классика глазами современности

- 202 М. ПАЩЕНКО.** «Сказка о золотом петушке»: сказка-ложь и сказка-правда

Заметки о Пушкине

- 235 Д. ЧЕРНИГОВСКИЙ.** Рыцарь или буржуа? Скупой барон из «маленькой трагедии» Пушкина
- 240 А. РОМАНОВСКИЙ.** «Ребенок был резов, но мил...» Маленький штрих к портрету Евгения Онегина
- 244 В. ЕСИПОВ.** Рафаэль или Перуджино? О стихотворении Пушкина «Мадонна»

Зарубежная литература

- 254 М. ЕЛИФЁРОВА.** «Багира сказала...» Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах

- 278 С. ШЕИНА.** Ирландский ли писатель ирландец Сэмюэль Беккет?

История идей

- 299 Л. ЕГОРОВА.** Английская Библия XVI века в культурной перспективе
332 Н. СОЛОВЬЕВА. Метафора в истории литературы как форма диалога двух культур. Английский взгляд на «Наташин танец»

В творческой мастерской

- 353 Н. ДЕМУРОВА.** «В России интерес к Кэрроллу такой же, как в Англии, а возможно, и больше...» Беседу вела **Е. Калашникова**

Книги, о которых спорят

- 381 Е. СКАРЛЫГИНА.** Солженицын и третья русская эмиграция (К вопросу об одной монографии)

Публикации. Воспоминания. Сообщения

- 406 Ап. ГРИГОРЬЕВ.** Стихотворения А. Фета. Москва. 1849. *Вступительная статья, публикация и примечания Л. Соболева*

Заметки. Реплики. Отклики

- 449 А. ЯМПОЛЬСКАЯ.** «Разговаривающая Россия»... по-итальянски. Об итальянских переводах «Очарованного странника» Н. Лескова
462 Н. ХАРИТОНОВА. О личности переводчика: случай Андреу Нина
474 Л. СКОКОВА. Повторяя известное...

Обзоры и рецензии

Книжный разворот

- 476 Е. АБДУЛЛАЕВ.** Абсолютное стихотворение; Маленькая антология европейской поэзии; **С. СЕРЕБРЯНЫЙ.** Радости любви. Древнеиндийская лирика в переводах Сергея Северцева; **Р. ШМАРАКОВ.** Катюлл. Лирика; **Р. ШМАРАКОВ.** Франческо Петрарка. Триумфы; **Е. ЛУЦЕНКО.** Томас Уайетт. Песни и сонеты; **К. АЗАДОВСКИЙ.** Райнер Мария Рильке. Сады. Поздние стихотворения

В шутку и всерьез

- 449 АРГО.** Сатирические очерки из истории русской литературы. *Вступительная заметка и публикация Б. Сарнова*